

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA QUE, ENTRE SI, CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO (UNIFESP) E A UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO) COM O OBJETIVO DE ESTABELECEER INTERCÂMBIO DIDÁTICO, CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO (UNIFESP) Y LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO) CON EL OBJETIVO DE ESTABLECER UN INTERCAMBIO DIDÁCTICO, CIENTÍFICO Y ACADÉMICO

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO**, de um lado, autarquia federal de ensino superior, criada pela Lei 8.957, de 15/12/94, inscrita no CNPJ/MF sob nº 60.453.032/0001-74, com sede na Rua Sena Madureira 1500, São Paulo - SP, Brasil, 04021-001, neste ato representada por seu Reitora, Profa. Dra. Raiane Patrícia Severino Assumpção, doravante denominada **UNIFESP**, e, de outro lado, a **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, com sede em Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Chile, neste ato representada por seu Reitor, Dr. Eduardo Hebel Weiss, cuja competência legal de representação decorre do Decreto Supremo nº 132, de 19 de julho de 2022, disposto no artigo 1º do Decreto com Força de Lei nº 156 de 1981, que estabelece os estatutos da Universidade de La Frontera, ambos do Ministério da Educação, ficando a instituição doravante denominada **UFRO**.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO**, de un lado, órgano federal de la enseñanza superior, creada por la Ley 8.957, del 15/12/94, inscrita en el CNPJ/MF nº 60.453.032/0001-74, con sede en la Calle Sena Madureira 1500, San Paulo - SP, Brasil, 04021-001, en este acto representada por su Rector, Prof. Dr. Raiane Patrícia Severino Assumpção, en adelante denominada **UNIFESP**, y, del otro lado, la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, domiciliada en Avenida Francisco Salazar 01145, Temuco, Chile, representada aquí por su Rector, Dr. Eduardo Hebel Weiss, cuya personería para actuar en su representación, consta del Decreto Supremo Nº132 de fecha 19 de julio de 2022, en relación a lo dispuesto en artículo 1 del Decreto con Fuerza de Ley Nº156 de 1981, que fija los estatutos de la Universidad de La frontera, ambos del Ministerio de Educación, en adelante denominada **UFRO**.

As partes resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica mediante as seguintes cláusulas e condições:

Las partes resuelven celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Académica de acuerdo a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO

O objetivo do presente Acordo de Cooperação Acadêmica é promover e desenvolver uma cooperação entre as partes signatárias mediante proposições de interesse recíproco ligadas à formação e à pesquisa.

CLÁUSULA PRIMERA - OBJETO

El objetivo del presente Acuerdo de Cooperación Académica es promover y desarrollar una cooperación entre las partes signatarias mediante proposiciones de interés recíproco ligadas a educación y a investigación.

Parágrafo primeiro. Forma de execução
Para a realização do objeto acima descrito, as partes signatárias obrigar-se-ão, na conformidade do escopo dos instrumentos específicos e das respectivas responsabilidades, a proporcionar apoio técnico administrativo e operacional, a viabilizar as atividades a serem desenvolvidas, entre as quais estão incluídas a:

- I) Promoção e estímulo a formação de programas de intercâmbio ao corpo discente de graduação e pós-graduação para realização de disciplinas, seminários, estágios e atividades acadêmicas que permeiam o interesse comum das partes;
- II) Contribuição mútua no planejamento e proposição de atividades educacionais, eventos e pesquisas científicas de interesse recíproco entre seus docentes e pesquisadores;
- III) Promoção conjunta de atividades de extensão e pesquisa com alcance social e em conformidade com as disposições estatutárias das instituições;

Parágrafo segundo. Coordenação
As partes indicam como Coordenadores Responsáveis pela implementação do ora ajustado a Profa. Dra. Fernanda Quaglio, quaglio@unifesp.br pela UNIFESP e Dr. Luís Antonio Salazar Navarrete, luis.salazar@ufrontera.cl pela UFRO, ficando certo que, para os ajustes decorrentes do presente, poderão ser indicados coordenadores específicos para cada uma das partes signatárias.

CLÁUSULA SEGUNDA - OBRIGAÇÕES DOS PARTICIPANTES

Obrigam-se, ainda, as partes a:

- I) Contribuir, realizando as ações e cumprindo os objetivos constantes na

Párrafo primero. Forma de ejecución
Para la realización del objeto encima descrito, las partes signatarias se obligarán, en conformidad a la finalidad de los instrumentos específicos y de las respectivas responsabilidades, a proporcionar apoyo técnico, a viabilizar las actividades a ser desarrolladas, entre las cuales están incluidas:

- I) Promoción y estímulo de programas de intercambio de estudiantes de grado y posgrado para realización de cursos, seminarios, pasantías y otras actividades académicas de interés común de las partes;
- II) Contribución mutua en el planificación y propuesta de actividades educacionales, eventos e investigación científicas de interés recíproco entre sus docentes e investigadores;
- III) Promoción conjunta de actividades de extensión e investigación con alcance social, en conformidad con las disposiciones estatutarias de las instituciones;

Párrafo segundo. Coordinación
Las partes indicaran el Coordinador responsable por la implementación del presente acuerdo La Profesora Dra. Fernanda Quaglio, quaglio@unifesp.br por la UNIFESP, y El Profesor Dr. Luís Antonio Salazar Navarrete, luis.salazar@ufrontera.cl por la UFRO, estableciendo que, para los acuerdos resultantes del presente, se pueden nombrar coordinadores específicos para cada una de las partes signatarias.

CLÁUSULA SEGUNDA - OBLIGACIONES DE LOS PARTICIPANTES

Se obligan, todavía, las partes a:

- I) Contribuir, realizando las acciones y cumpliendo los objetivos constantes a la

consecução do objeto do presente Acordo de Cooperação Acadêmica;

consecución del objeto del presente Acuerdo de Cooperación Académica;

- | | |
|--|---|
| II) Garantir a execução do ora ajustado, e, nos instrumentos específicos que sejam decorrentes do presente; | II) Garantizar la ejecución del presente ajustado, y, en los instrumentos específicos que sean resultantes del presente; |
| III) Viabilizar a integração dos recursos físicos e humanos aplicáveis à execução do programa e viabilização dos objetivos propostos no presente instrumento; | III) Viabilizar la integración de los recursos físicos y humanos aplicables a la ejecución del programa y de los objetivos propuestos en el presente instrumento; |
| IV) Respeitar, integralmente, os objetivos estatutários dos partícipes, de modo a preservar seus direitos e prerrogativas; | IV) Respetar, integralmente, los objetivos estatutarios de los partícipes, de manera a preservar sus derechos e prerrogativas; |
| V) Notificar toda e qualquer eventual irregularidade ocorrida durante o desenvolvimento do Programa; | V) Notificar toda y cualquier irregularidad eventualmente ocurrida durante el desarrollo del Programa; |
| VI) Garantir aos Coordenadores Responsáveis e/ou às pessoas indicadas pelo mesmo livre acesso às informações, equipamentos, arquivos, locais que digam respeito ao ajuste pactuado e que sejam necessários para o monitoramento e emissão de relatórios relativos ao desenvolvimento do programa, projeto, pesquisa ou qualquer outro objeto pactuado. | VI) Garantizar, a los Coordinadores Responsables y/o a las personas indicadas por los mismos, libre acceso a las informaciones, equipamientos, archivos, locales que se refieran al ajuste pactado y que sean necesarios para el seguimiento y emisión de informes relativos al desarrollo del programa, proyecto, investigaciones o cualquier otro objeto pactado. |

CLÁUSULA TERCEIRA - RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA TERCERA - RECURSOS FINANCIEROS

Este acordo não envolve dispêndio de recursos financeiros, em especial transferência entre os partícipes, ressalvados outros ajustes decorrentes que demandarem aplicação de recursos orçamentários, ficando desde já certo que as partes arcarão com suas despesas próprias, nos limites orçamentários existentes, de acordo com o plano de trabalho e cronograma físico-financeiro a serem estabelecidos no futuro ajuste.

Este acuerdo no implica disposición de recursos financieros, especialmente entre los participantes, a excepción de otros acuerdos que requieran la aplicación de recursos, entendiéndose que las partes asumirán sus propios gastos, dentro de los límites presupuestarios existentes, de acuerdo con un plan de trabajo y cronograma físico-financiero a ser establecidos en el futuro.

Parágrafo único.

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA QUARTA - VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação Acadêmica entrará em vigor por 5 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura. Após o fim da sua validade e com o consentimento de ambas as partes, um novo acordo poderá ser assinado.

CLAUSULA QUINTA - RESCISÃO

Este Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser rescindido por acordo entre as partes ou, unilateralmente, por qualquer uma delas, desde que a parte interessada comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, podendo ajustar por escrito a preservação de atividades em andamento para serem concluídas em tempo razoável.

CLÁUSULA SEXTA - LIBERALIDADES

O presente ajuste não sofrerá alteração em relação ao seu objeto e, no tocante aos demais itens, somente poderá ser alterado por acordo entre as partes, formalizado por meio de Termos Aditivos. Os programas e projetos desenvolvidos no escopo deste acordo poderão ser objeto de Adendos.

CLÁUSULA SETIMA - RESOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS

As partes signatárias do presente ajuste evitarão todos os esforços possíveis para resolver consensualmente as eventuais divergências que sobrevierem na execução ou sobre a interpretação do presente instrumento. As partes deverão buscar a conciliação, podendo indicar terceiros para viabilizar a solução amigável.

Párrafo único.

Los estudiantes que participen en los intercambios deberán pagar las tasas académicas, cuando existan, en su institución de origen.

CLÁUSULA QUARTA - VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación Académica entrará en vigor por cinco (5) años, a partir de la fecha de su firma. Tras el final de su vigencia, y con el consentimiento de ambas partes, un nuevo acuerdo podrá ser firmado.

CLÁUSULA QUINTA - RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación Académica podrá ser rescindido por acuerdo entre las partes o, unilateralmente, por cualquiera de ellas, desde que la parte interesada comunique a la otra, por escrito, con antelación mínima de 90 (noventa) días, con la posibilidad de ajustar por escrito la preservación de las actividades en ejecución para ser concluidas en tiempo razonable.

CLÁUSULA SEXTA - LIBERALIDADES

El presente acuerdo no sufrirá alteración en relación a su objeto y, en relación a los otros ítems, solamente podrán ser alterados por acuerdo entre las partes, formalizado por medio de cláusulas adicionales. Los programas y proyectos desarrollados dentro del alcance de este acuerdo pueden estar sujetos a Adendas.

CLÁUSULA SEPTIMA - RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Las partes firmantes del presente ajuste realizarán todos los esfuerzos posibles para resolver consensualmente las eventuales divergencias que existían en la ejecución y sobre la interpretación del presente instrumento. Las partes deberán buscar la conciliación, pudiendo indicar terceros para viabilizar la solución amigable.

Este acordo é assinado em espírito de boa fé e cooperação, razão pela qual as instituições signatárias se comprometem a resolver, por meio de consulta amigável, qualquer controvérsia decorrente da interpretação, formalização e cumprimento deste Acordo. Caso não seja possível resolvê-la, a disputa será submetida à arbitragem. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um terceiro membro será escolhido de comum acordo.

CLÁUSULA OITAVA - ASSÉDIO SEXUAL, VIOLÊNCIA E DISCRIMINAÇÃO DE GÊNERO

Assédio sexual, violência e discriminação de gênero. Os regulamentos internos existentes na Universidad de La Frontera e na Universidade Federal de São Paulo, referentes a assédio sexual, violência e discriminação de gênero, serão aplicáveis a estudantes, acadêmicos, funcionários e/ou terceiros que participem de atividades organizadas ou desenvolvidas por ambas as instituições no âmbito deste acordo. As regulamentações às quais a pessoa que executa o comportamento pertence serão incorporadas a este acordo como aplicáveis.

E assim justas e contratadas, as partes signatárias, por seus representantes devidamente autorizados, assinam eletronicamente o presente acordo.

El presente acuerdo se suscribe en un espíritu de buena fe y cooperación, razón por la cual las instituciones signatarias acuerdan resolver, por consulta amistosa, cualquier controversia derivada de la interpretación, formalización y cumplimiento del presente Acuerdo. En el caso de que no se pueda resolver, la disputa se someterá a un arbitraje. Cada institución designará un miembro del comité de arbitraje y un tercer miembro se elegirá de común acuerdo.

CLÁUSULA OCTAVA - ACOSO SEXUAL, VIOLENCIA Y DISCRIMINACIÓN DE GÉNERO

Se deja constancia que se entiende incorporado al presente convenio la normativa interna existente en la Universidad de La Frontera y Universidad Federal de São Paulo, en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género, la que será aplicable a estudiantes, académicos, funcionarios y/o terceros que participen de actividades organizadas o desarrolladas por ambas instituciones en el marco del presente convenio, siendo aplicable la normativa a la que pertenezca aquella persona que realiza el comportamiento.

En fe de lo cual, las partes firmantes, por sus representantes debidamente autorizados, firman electrónicamente el presente acuerdo.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO - UNIFESP
Profa. Dra. Raiane Patrícia Severino
Assumpção
Reitora

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA - UFRO
Dr. Eduardo Hebel Weiss
Rector